

英語を楽しく

☆英語表現は英語的に、日本語表現は日本的に - 1

I want to see my mother. を

「私は、私の母に会うことを欲する。」

と訳す人はいないでしょう。それは普段このような言い方をしないからです。普段の言い方は

「私は母に会いたい。」

ですね。では、

「私は、昨日自転車をぬすまれた。」

を英語にするとどんな文になるでしょう。

① I was stolen my bicycle yesterday.

は誤りですね。それは、

I = 私、つまり、「私」が盗まれたことになって変です。盗まれたのは自転車ですね。ですから、

My bicycle was stolen yesterday. が正しいですね。



日本語をそのまま英語にすると英語らしくなかったり、違った英語になることがあります。そこで、努めて自然な日本語・自然な英語を心がける必要があります。

○ 英語的表現と日本語的表現」との違いを知る。

英語的

日本語的

The book says (本が、言う) = 本に載っている

ですから、

The book says Japanese are very diligent in their work.

を日本語に訳すときは、

「その本は、日本人は仕事に熱心であるということを言っている。」

でなく、

「その本には、日本人は仕事に熱心であると書いている。」

とするのが日本語らしいですね。

